

Resource: 關鍵詞 (unfoldingWord)

unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license. unfoldingWord® Translation Words has been adapted in the following languages: Tok Pisin, Arabic (عربى), French (Français), Hindi (हिन्दी), Indonesian (Bahasa Indonesia), Portuguese (Português), Russian (Русский), Spanish (Español), Swahili (Kiswahili), and Simplified Chinese (简体中文) from unfoldingWord® Translation Words © 2022 unfoldingWord. Released under CC BY-SA 4.0 license by Mission Mutual

關鍵詞 (unfoldingWord)

you

油, 猶大, 猶大國, 猶太, 猶太教, 猶太領袖, 猶太人, 猶太人的王, 幼發拉底河

油

定義：

油是一種濃稠、透明的液體，可以從一些植物中提取。在聖經時代，油通常在橄欖中提煉出來。

- 橄欖油被用於烹飪、膏抹、獻祭、燈具和藥物。
- 古代人十分珍視橄欖油，擁有油被視為財富的衡量標準。
- 確保此術語的翻譯指的是可以用於烹飪的油，而不是機油。有些語言對這些不同種類的油有不同的詞彙。

(另見：橄欖、祭品)

參考經文：

- [撒母耳記下1:21](#)
- [出埃及記29:2](#)
- [利未記5:11](#)
- [利未記8:1-3](#)
- [馬可福音6:12-13](#)
- [馬太福音25:7-9](#)

原文參照：

- 史特朗號 : H2091, H3323, H4887, H6671, H7246, H8081, G16370, G346

40

猶大

史實：

猶大是雅各的第四個兒子。他是利亞的第四個兒子。他的後代成為以色列的一個支派。

- 從他所衍生而來的支派被稱為「猶大支派」或「猶大」。
- 他的名字聽起來與希伯來語中的「讚美」相似。
- 猶大支派定居於迦南南部，包括耶路撒冷城南方的山區。當用「猶大」作地名時，它指的是分配給猶大支派的土地。
- 在舊約中，猶大這個名字有時用來指整個以色列南國（類似於以法蓮這個名字有時用來指整個北國）。
- 大衛王、所羅門王，以及南國所有的君王都是猶大的後裔。耶穌也是猶大的後裔。
- 「猶太人」和「猶太地」這些詞來自於「猶大」這個名字。

(翻譯建議：如何翻譯名字)

(另見：以色列十二支派、猶大〔國〕、猶太人、猶太地、雅各、利亞)

參考經文：

- [歷代志上2:1-2](#)
- [列王紀上1:9](#)
- [創世記29:35](#)
- [創世記38:2](#)
- [路加福音3:33](#)
- [路得記1:2](#)

原文參照：

- 史特朗號 : H3063

猶大國

史實：

猶大支派是以色列十二支派中最大的一個。猶大國由猶大和便雅憫兩個支派組成。

- 所羅門王去世後，以色列分裂為兩個王國：以色列和猶大。猶大國是南方的王國，位於死海的西邊。
- 猶大國的首都是耶路撒冷。
- 猶大國有八位君王順服雅巍（和合本譯為：耶和華），帶領百姓敬拜祂。其他猶大的君王則是邪惡的，他們帶領百姓拜偶像。
- 在亞述擊敗以色列（北國）後的120多年，猶大被巴比倫所征服。巴比倫人摧毀了城市和聖殿，並將大多數猶大人擄到巴比倫作為俘虜。

（另見：猶大、死海）

參考經文：

- [撒母耳記上30:26-28](#)
- [撒母耳記下12:8](#)
- [何西阿書5:14](#)
- [耶利米書7:33](#)
- [土師記1:16-17](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- **18:7** 只有兩個支派還忠實於羅波安，這兩個支派成為**猶大國**。
- **18:10** **猶大國**和以色列國彼此為敵，經常打戰。
- **18:13** **猶大的國王**都是大衛的後裔，他們當中一些是良善的、用公義管理國家並敬拜神的國王。但是，大部分**猶大的國王**都是邪惡、敗壞、拜偶像的。
- **20:1** **以色列國**和**猶大國**都犯罪得罪了神。
- **20:5** **猶大的國民**親眼看見神因為以色列族背叛他而懲罰他們，但是他們仍然拜偶像，包括迦南人的神。
- **20:6** 大約在亞述國摧毀以色列國後一百年，神派巴比倫國王尼布甲尼撒去攻打**猶大國**。
- **20:9** 尼布甲尼撒和他的軍隊將**猶大國**的所有人帶到巴比倫，只留下一些最窮困的人種莊稼。

原文參照：

- 史特朗號 : H4438, H3063

猶太

史實：

「猶太」一詞指的是古代以色列的一個地區。有時它的意思是狹義的，有時則是廣義的。

- 有時狹義地用「猶太」是指位於古代以色列南部、死海以西的省份。一些翻譯將這個省份稱為「猶大」。
- 其它時候「猶太」是廣義的，指的是古代以色列所有的省份，包括加利利、撒馬利亞、比利亞、以土買和猶太（猶大）。
- 如果譯者想要清楚地區分，廣義的猶太可以翻譯為「猶太國」，而狹義可以翻譯為「猶太省」或「猶大省」，因為這是古代以色列中猶大支派最初居住的地方。

(翻譯相關建議：如何翻譯名字)

(另見：加利利，以東，猶大，撒馬利亞)

參考經文：

- [帖撒羅尼迦前書2:14](#)
- [使徒行傳2:9](#)
- [使徒行傳9:32](#)
- [使徒行傳12:19](#)
- [約翰福音3:22–24](#)
- [路加福音1:5](#)
- [路加福音4:44](#)
- [路加福音5:17](#)
- [馬可福音10:1–4](#)
- [馬太福音2:1](#)
- [馬太福音2:5](#)
- [馬太福音2:22–23](#)
- [馬太福音3:1–3](#)
- [馬太福音19:1](#)

原文參照：

- 史特朗號：G24530

猶太教

定義：

「猶太教」一詞指的是猶太人所信奉的宗教。它也稱為「猶太人的宗教」。

- 舊約中用「猶太人的宗教」這個詞，而在新約中，使用「猶太教」這個詞。
- 猶太教包括神賜給以色列人要求他們遵守的所有舊約律法和律例。這還包括隨著時間推移添加到猶太宗教中的習俗和傳統。
- 在翻譯時，「猶太宗教」或「猶太人的宗教」這個詞可以用於舊約和新約中。
- 「猶太教」這個詞應該只用於新約，因為在新約之前這個詞並不存在。

(另見：猶太人、律法)

參考經文：

- [加拉太書1:13–14](#)

原文參照：

- 史特朗號：G24540

猶太領袖

史實：

「猶太領袖」或「猶太官長」這些詞指的是宗教領袖，如祭司和神律法的教師。他們也有權對非宗教事務作出裁決。

- 猶太領袖是大祭司、祭司長和文士（神律法的教師）。
- 猶太領袖的兩個主要群體是法利賽人和撒都該人。
- 七十位猶太領袖在耶路撒冷的猶太議會中聚集在一起，對律法相關事務作出裁決。
- 許多猶太領袖自以為義，心高氣傲。他們嫉妒耶穌，想要害祂。他們自稱認識神，卻不順服祂。
- 通常，「猶太人」這個詞指的是猶太領袖，特別是在描述他們對耶穌感到憤怒，並試圖陷害或傷害祂的情境中。
- 這些術語也可以翻譯為「猶太統治者」或「統治猶太人民的人」或「猶太宗教領袖」。

(另見：猶太人、議會、大祭司、法利賽人、祭司、撒都該人、文士)

參考經文：

- [出埃及記16:22-23](#)
- [約翰福音2:19](#)
- [約翰福音5:10-11](#)
- [約翰福音5:16](#)
- [路加福音19:47-48](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 24:3 很多**宗教領袖**也來受約翰的洗禮，但他們既不悔改也不承認自己的罪。
- 37:11 但是**猶太人的祭司**妒忌耶穌，他們聚集在一起計劃如何殺死耶穌和拉撒路。
- 38:2 他（猶大）知道**猶太首領**不承認耶穌就是彌賽亞，他們要密謀殺害祂。
- 38:3 那些**猶太人的首領們**，領頭的是大祭司，他們給了猶大三十塊銀子，讓他背叛耶穌。
- 39:5 **猶太人的首都**回答說：「他應該死！」
- 39:9 二天早上，**猶太人首領**帶耶穌到羅馬長官彼拉多那裡。
- 39:11 但**猶太人首領**和眾人都叫道：「把他釘十字架！」
- 40:9 兩個**猶太人首領**約瑟和尼哥底母相信耶穌是彌賽亞，他們向彼拉多求要耶穌的屍體。
- 44:7 第二天，**猶太人的首領**把彼得和約翰帶到大祭司和其他的**宗教首領**面前。

原文參照：

- 史特朗號：G24530

猶太人

史實：

猶太人（舊約和合本中為猶大人，新約中是猶太人）是亞伯拉罕孫子雅各的後裔。「猶太人」（Jew）這個詞來自「猶大」（Judah）。

- 當以色列人在被擄巴比倫後返回到猶大時，人們開始稱他們為「猶大人」。
- 耶穌基督是猶太人。然而，猶太宗教領袖拒絕了耶穌，並要求將祂處死。

（另見：亞伯拉罕、雅各、以色列、巴比倫、猶太領袖）

參考經文：

- [使徒行傳2:5](#)
- [使徒行傳10:28](#)
- [使徒行傳14:5-7](#)
- [歌羅西書3:11](#)
- [約翰福音2:14](#)
- [馬太福音28:15](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- **20:11** 那時候的以色列人被稱為**猶太人**，他們中的大多數都在巴比倫度過一生。
- **20:12** 被放逐了七十年後，一小群**猶太人**返回到猶大耶路撒冷城。
- **37:10** 很多**猶太人**因為這個神蹟相信了耶穌。
- **37:11** 但是**猶太人的祭司**妒忌耶穌，他們聚集在一起計劃如何殺死耶穌和拉撒路。
- **40:2** 彼拉多就吩咐他們把寫著「**猶太人的王**」的牌子釘在耶穌的頭上方。
- **46:6** 掃羅立刻就向大馬士革的**猶太人**宣講，說：「耶穌是神的兒子。」

原文參照：

- 史特朗號：H3054, H3061, H3062, H3064, H3066, G24500, G24510, G24520, G24530, G24540

猶太人的王

定義：

「猶太人的王」這個稱號是指耶穌，即彌賽亞。

- 聖經第一次提到這個頭銜是當博士們前往伯利恆尋找那位作「猶太人的王」的嬰孩時所使用的。
- 天使向馬利亞啟示，她的兒子將成為一位王，祂是大衛王的後裔，祂的國度沒有窮盡。
- 在耶穌被釘十字架之前，羅馬士兵嘲弄耶穌為「猶太人的王」。這個稱號也被寫在一塊木頭上，釘在耶穌十字架的頂端。
- 耶穌確實是猶太人的王，也是所有受造之物的王。

翻譯相關建議：

- 「猶太人的王」這個詞也可以翻譯為「猶太人的君王」或「統治猶太人的王」或「猶太人的最高統治者」。
檢查「的王」這個詞組在譯文中的其它地方是如何翻譯的。

(另見：後裔，猶太人，耶穌，王，王國，神的國，博士)

參考經文：

- [路加福音23:3](#)
- [路加福音23:38](#)
- [馬太福音2:2](#)
- [馬太福音27:11](#)
- [馬太福音27:35-37](#)

聖經開卷故事集裡的例子：

- 23:9** 一些日子後，在遙遠的東方之國，有博士看到天空中有異常的星，就知道**猶太人裡有新王誕生了**。
- 39:9** 彼拉多問耶穌說：「祢是**猶太人的王麼？**」
- 39:12** 羅馬士兵們鞭打耶穌，給祂披上一件高貴的袍子，戴上一個用荊棘做成的王冠。他們嘲笑祂，說：「看啊，**猶太人的王！**」
- 40:2** 彼拉多就吩咐他們把寫著**猶太人的王**的牌子釘在耶穌的頭上方。

原文參照：

- 史特朗號：G09350, G24530

幼發拉底河

史實：

幼發拉底河是伊甸園中的四條河流之一，也是聖經中最常被提到的河流。

- 現代的幼發拉底河位於中東，是亞洲最長且最重要的河流。
- 幼發拉底河和底格里斯河共同界定了
一片稱為美索不達米亞的地區。
- 亞伯拉罕來自的古城吾珥位於幼發拉
底河口。
- 這條河是神應許給亞伯拉罕的土地的
邊界之一（創15:18）。
- 有時候，幼發拉底河簡稱為「大河」
。

（翻譯相關建議：如何翻譯名字）

參考經文：

- [歷代志上5:7–9](#)
- [歷代志下9:25–26](#)
- [出埃及記23:30–33](#)
- [創世記2:13–14](#)
- [以賽亞書7:20](#)

原文參照：

- 史特朗號：H5104、H6578、G21660